Porównanie tłumaczeń Jana 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ja daję im ― Słowo Twoje, a ― świat znienawidził ich, gdyż nie są ze ― świata jak Ja nie jestem ze ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja dałem im Słowo Twoje i świat znienawidził ich gdyż nie są ze świata jak Ja nie jestem ze świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja dałem im Twoje Słowo, a świat ich znienawidził,\* gdyż nie są ze świata, tak jak Ja\*\* nie jestem ze świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja dałem im słowo twe i świat znienawidził ich, bo nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja dałem im Słowo Twoje i świat znienawidził ich gdyż nie są ze świata jak Ja nie jestem ze świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja im powierzyłem Twoje Słowo, a świat ich znienawidził, gdyż — podobnie jak Ja — nie należą do świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja dałem im twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, jak *i* ja nie jestem ze świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam im dał słowo twoje, a świat je miał w nienawiści; bo nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam im dał mowę twoję, a świat miał je w nienawiści, iż nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja im przekazałem Twoje słowo, a świat ich znienawidził za to, że nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja dałem im słowo twoje, a świat ich znienawidził, ponieważ nie są ze świata, jak Ja nie jestem ze świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazałem im Twoje słowo, lecz świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja przekazałem im Twoją naukę, a świat ich znienawidził, gdyż nie należą do świata, podobnie jak i Ja nie należę do tego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja przekazałem im Twoją naukę, a świat zaczął ich nienawidzić, bo oni nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekazałem im twoje Słowo, a świat ich znienawidził, ponieważ oni, podobnie jak ja, nie należą do tego świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja przekazałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie są ze świata, tak jak Ja nie jestem ze świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дав їм твоє Слово, але світ їх зненавидів, бо вони не від світу, як і я не від світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ja trwale dałem im ten odwzorowany wniosek należący do ciebie, i ten ustrój znienawidził ich, że nie są jakościowo z tego ustroju z góry tak jak ja nie jestem jakościowo z tego ustroju.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja im dałem Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bowiem nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidził, bo nie należą do świata, tak jak i ja sam nie należę do świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja dałem im twoje słowo, ale świat ich znienawidził, ponieważ nie są częścią świata, tak jak ja nie jestem częścią świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przekazałem im Twoje słowo, a świat ich znienawidzi, ponieważ—tak jak Ja—nie należą do niego. |

1. 1) <x>500 15:18-19</x>; <x>690 3:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:23</x> [↑](#footnote-ref-3)